

TABLE DES MATIÈRES

TRANSCRIPTION	9
Les prénoms et les patronymes vietnamiens	9
Les noms géographiques vietnamiens	9
L'orthographe des citations	9
PRÉFACE	11
INTRODUCTION	13
Ethos et scénographie	15
Un aperçu de la littérature vietnamienne francophone	17
L'analyse des romans vietnamiens francophones	21

PREMIÈRE PARTIE

LITTÉRATURE FRANCOPHONE AU VIETNAM

LA LANGUE ET LA LITTÉRATURE CLASSIQUE VIETNAMIENNES	29
La langue vietnamienne et les systèmes d'écriture en idéogrammes	29
La littérature populaire orale	31
La littérature écrite	32

LA DIFFUSION SCOLAIRE DU FRANÇAIS ET L'ENSEIGNEMENT FRANCO-INDIGÈNE	35
Quelle langue d'enseignement ?	35
Un enseignement colonial trilingue	38
Les études universitaires en France	40
LE BILINGUISME FRANÇAIS-VIETNAMIEN DANS LA SOCIÉTÉ COLONIALE	43
L'avènement du <i>quốc ngữ</i>	43
La situation de la langue française dans la société vietnamienne	49
Apports français à la littérature vietnamienne moderne	52
LE POSITIONNEMENT DES ÉCRIVAINS VIETNAMIENS FRANCOPHONES	59
Positionnement historico-politique	59
Positionnement littéraire	66

DEUXIÈME PARTIE

LES REPRÉSENTATIONS
DU SUJET VIETNAMIEN MULTICULTUREL

LE SUJET FASCINÉ PAR L'AUTRE	81
L'exotisme dans le discours littéraire	81
La féerie occidentale	86
Le goût du Romantisme	92
L'exotisme à double sens	101
LE SUJET DÉCHIRÉ ENTRE DEUX MONDES	115
Le choix entre la tradition et la modernité	116
Le retour au pays natal comme une quête identitaire	127
La révolte contre le traditionalisme conservateur	132

LE SUJET MULTICULTUREL	139
Un idéal amoureux	140
L'église catholique comme refuge face à la guerre	147
La symbiose des cultures	158

TROISIÈME PARTIE

L'ESPACE DE LA COEXISTENCE
DES CULTURES

L'ESPACE VILLAGEOIS COMME ANCRAGE ANCESTRAL	175
L'insistance sur l'espace identitaire	175
L'espace ancestral déstabilisé	182
La présence occidentale au village	187
LES LIEUX URBAINS –	
LE PORT DE LA MODERNITÉ OCCIDENTALE	191
Hanoi – une redéfinition du lieu	191
Saigon – l'altérité coloniale	200
LA FRANCE, L'APPEL DE L'OUEST	209
Paris – un autre fascinant	209
Paris et les figures féminines	220
CONCLUSION	227
TYPOLOGIE DES ROMANS VIETNAMIENS FRANCOPHONES DE L'ÉPOQUE COLONIALE	231
LEXIQUE DES MOTS VIETNAMIENS	233
BIBLIOGRAPHIE	237
INDEX	261